R E P O R T R E S U M E S

ED 012 549 FL 000 356

THE TEACHING OF LITERATURE AND THE LANGUAGE GAP--TAPE PROGRAMS FOR INITIAL LITERATURE COURSES, I.

BY- CASSIRER, SIDONIE HOLLMANN, WERNER

PUB DATE MAR 67

EDRS PRICE MF-$0.25 HC-$0.92 23P.

DESCRIPTORS- *MODERN LANGUAGES, *LANGUAGE INSTRUCTION, *LITERATURE PROGRAMS, *LANGUAGE LABORATORY USE, *TAPE RECORDINGS, EXPERIMENTAL PROGRAMS, PATTERN DRILLS (LANGUAGE), GERMAN,

TAPED EXERCISES BASED ON LITERATURE CAN BE USED IN THE LANGUAGE LABORATORY OR, IN PART, IN THE CLASSROOM TO MAINTAIN AND ASSURE CONTINUED DEVELOPMENT OF STUDENTS' FOREIGN LANGUAGE PROFICIENCY IN INTRODUCTORY LITERATURE COURSES. PHONETIC DRILL, PATTERN PRACTICE, WORD-BUILDING EXERCISES, AND QUESTIONS AND ANSWERS PROMOTE COMPREHENSION AND FLUENCY, CAN MAKE STUDENTS AWARE OF THE CLOSE CONNECTION BETWEEN STYLE AND CONTENT, AND CAN FURTHER THEIR UNDERSTANDING AND USE OF BASIC CRITICAL VOCABULARY. (THE BULK OF THE ARTICLE CONSISTS OF THREE GERMAN LITERARY TEXTS WITH A VARIETY OF DETAILED EXERCISES BASED ON EACH TO ILLUSTRATE THE AUTHORS' THESIS). THIS ARTICLE APPEARED IN THE "GERMAN QUARTERLY," VOLUME 40, NUMBER 2, MARCH 1967. (GJ)

ED012549

The German Quarterly

FL 000 356

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

VOL. XL - MARCH 1967 - NO. 2

Published by the AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF GERMAN in January, March, May, and November
Membership Issue in September

The German Quarterly

Published by the American Association of Teachers of German in
JANUARY, MARCH, MAY, and NOVEMBER—Membership Issue in SEPTEMBER
Known Office of Publication: VAN ROOY PRINTING COMPANY,
South Memorial Drive, Appleton, Wis. 54911

EDITOR:
ROBERT M. BROWNING, *Hamilton College,* Clinton, N. Y. 13323

BOOK REVIEW EDITOR: CLIFFORD A. BERND, Dept. of German, *University of California,* Davis, Calif. 95616

NOTES IN BRIEF EDITOR: H. F. PETERS, Dept. of Foreign Languages, *Portland State College,* Portland, Oreg. 97207

MEMBERS OF THE ADVISORY BOARD: FREDERICK J. CHURCHILL, *Hofstra University;* WILLIAM G. MOULTON, *Princeton University;* PAUL SCHACH, *University of Nebraska;* JACK M. STEIN, *Harvard University;* HARRY STEINHAUER, *University of California, Santa Barbara.*

BUSINESS MANAGER OF *THE GERMAN QUARTERLY* AND TREASURER OF THE AATG: ADOLPH WEGENER, *Muhlenberg College,* Allentown, Pa. 18104

ADVERTISING OFFICE: 334 Huntington B. Crouse Hall, Syracuse University, Syracuse, N. Y. 13210

AATG PLACEMENT SERVICE: ADOLF E. SCHROEDER, Dept. of Foreign Languages, *Louisiana State University,* Baton Rouge, La. 70803

NCSA - AATG SERVICE CENTER: 339 Walnut Street, Philadelphia, Pa. 19106

Contributions for publication should be submitted in the form prescribed by *The MLA Style Sheet* (obtainable for 50 cents from The Treasurer, MLA 4 Washington Place, New York, N.Y. 10003) to staff members as follows: a) manuscripts to the *Editor;* b) books for review and commissioned book reviews to the *Book Review Editor;* c) contributions to "Notes in Brief" to the *Notes in Brief Editor.* — Chapter Reports should be sent to the *Editor.*

Business communications regarding membership, subscription, change of mailing address, and availability of back issues may be sent to the *Treasurer of the AATG.* Requests for reservation of advertising space should be addressed to the *Advertising Manager.*

AATG annual membership dues, which includes subscription to *THE GERMAN QUARTERLY,* are $8.00. Annual subscription price of *THE GERMAN QUARTERLY* is $7.50 (single copy: $2.00).

THE GERMAN QUARTERLY* is listed in *The Education Index.

The American Association of Teachers of German is a constituent member of the National Federation of Modern Language Teachers' Associations.

SECOND-CLASS POSTAGE PAID AT APPLETON, WISCONSIN

THE TEACHING OF LITERATURE AND THE LANGUAGE GAP: TAPE PROGRAMS FOR INITIAL LITERATURE COURSES, I

Sidonie Cassirer and Werner Hollmann

The student in an introductory literature course often thinks of literature as a form of expression quite removed from his own. He may learn to evaluate the aesthetic aspects of literary expression and to appreciate them as a means toward better understanding of a particular writer. Yet rarely does he consider them also a means of improving his own oral and written expression. Students therefore complain not infrequently that they forget their active knowledge of the language when they begin taking literature courses, and the high schools and the colleges alike deplore this lack of continuity in a foreign language program that stresses audio-lingual training in its initial stages.

A number of factors involved in the student's language training, as well as certain common teaching practices in the introductory literature courses, contribute to the separation between active language use and the study of literature. It is not our intention at this time to discuss them, but merely to state them: Most beginning audio-lingual programs reinforce the barrier between language and literature by placing one-sided stress on the foreign language as a means of communication in everyday situations.[1] Therefore the active use of the language in literature courses appears as an entirely new aspect of the language. The trend toward shortening the period of language training in the colleges and the general increase in class size also restrict the active use of the foreign language in literature classes. Insufficient language preparation and the limitations of class time mean that literary analysis often takes the form of lectures with little or no active student participation. No doubt the following situation described not long ago in these pages rings a familiar note for many of us: "When humanistic content threatens to expire in convulsions of syntactical or lexical starvation, I turn to English."[2] The disparity between the student's mental maturity and his language proficiency can force even the skilled language teachers to have recourse to English. This completes the circular movement, and so far as the learning pro-

cess is concerned, the study of the foreign literature often leads only to an improvement in reading skill.

In order to give students the opportunity to make active use of the language in their study of the literature, we have devised exercises for the language laboratory. The language lab has already proved to be a valuable tool in language training, but has generally not been utilized as a teaching aid beyond the intermediate language level. Yet in introductory literature classes it can serve effectively in coping with differences in the foreign language preparation of the students, and it can involve them individually in literary analysis to a degree that is not possible in large classes. Tape programs at this level carry on the methods of the initial language training and make the student more articulate in the foreign language. Through phonetic drills and pattern practice the program can guide the student in grammar review and in vocabulary building and thereby reinforce and extend his knowledge of the foreign language. It can help him in understanding, formulating, and responding to simple questions on the text he is studying. It can help him improve his written expression if provision is made for written answers. In addition, the tape program at this level can make him aware of the expressive and aesthetic values of certain linguistic patterns in a literary text, so that he can recognize the close connection between style and content. Finally the tape program can be directed toward furthering his understanding and use of basic critical vocabulary.

Our programs are intended to complement the work done in class and the individual exercises can be geared to meet specific needs. While we selected texts from works commonly read in introductory literature classes, the method of the sample programs could equally well be applied to other readings.

In our experimental groups the tapes were used in one-semester introductory literature courses with fourth and fift hsemester students. Courses met three times a week. Special lab sections were scheduled once a week in addition to the class sessions. Results in terms of language learning and a better appreciation of literature could not be measured statistically, but the response of the students was encouraging and a greater proportion of the weaker students participated in class discussion than in previous groups. A different tape was made available each week to the experimental groups. If a work was assigned over

more than one week additional programs were taped from the same work. In general the tapes followed the discussion in class of the assignment. Occasionally the availability of the lab made it necessary to synchronize the tape with the day's assignment. This arrangement too worked well. It is important to let the students know exactly what passage will be on the tape and the instructor must be sure to explain the critical and explanatory vocabulary so that the students fully understand the instructions on the tape. In order to facilitate the initial adjustment we found it useful to give each student a mimeographed script of the first program which he could follow in the lab. This was not necessary for subsequent programs but we always provided the passage on which the exercises were based as well as the mimeographed sheets for the written drills.

The actual tape program never exceeded 30 minutes. The remainder of the 50-minute lab period served for individual practice and recheck. For the sample programs of this article, however, we condensed several tapes in order to demonstrate the variety of possible exercises, although this resulted in programs of greater length than is feasible in practice.

In the average high school it is unfortunately often not possible to schedule a regular supplementary lab session. In this situation the tape could occasionally be integrated into the regular class work. This would give the teacher an opportunity to observe individual achievements and to attend to individual needs without holding up the whole class. A short tape at the beginning of the class could also be a "limbering-up exercise" that would quite naturally lead to a discussion of the day's assignment.

The texts were chosen for their intrinsic value, not as illustrative material for syntactical, lexical, or phonetic difficulties. Pattern drills on points of grammar are introduced as they arise from the text. We did not intend to treat points of grammar exhaustively or in a systematic fashion. Students were expected to follow through on their own and according to their need on grammar points suggested by the tape. Any grammar at their disposal served the purpose. Through the drills the student gains a certain amount of practical language information and develops greater fluency in the language. As he gets to know different patterns of style he can achieve more discrimination in speaking as well as in reading critically.

(Part II will contain drama and poetry passages as well as prose. It will also offer a brief discussion of some practical aspects of making such tape programs.)

PROGRAMM I: EICHENDORFF

ERSTE ÜBUNG. ANHÖREN DES TEXTS.

Eichendorff: *Aus dem Leben eines Taugenichts,* ein Absatz aus dem ersten Kapitel. Hören Sie zu und achten Sie auf Aussprache, Betonung und Satzmelodie.

Es wird keinem an der Wiege gesungen, was künftig aus ihm wird, eine blinde Henne findet manchmal auch ein Korn; wer zuletzt lacht, lacht am besten; unverhofft kommt oft; der Mensch denkt und Gott lenkt, so meditiert' ich, als ich am folgenden Tage wieder mit meiner Pfeife im Garten saß und es mir dabei, da ich so aufmerksam an mir heruntersah, fast vorkommen wollte, als wäre ich doch eigentlich ein rechter Lump. - Ich stand nunmehr, ganz wider meine sonstige Gewohnheit, alle Tage sehr zeitig auf, eh' sich noch der Gärtner und die anderen Arbeiter rührten. Da war es so wunderschön draußen im Garten. Die Blumen, die Springbrunnen, die Rosenbüsche und der ganze Garten funkelten von der Morgensonne wie lauter Gold und Edelstein. Und in den hohen Buchenalleen, da war es noch so still, kühl und andächtig wie in einer Kirche, nur die Vögel flatterten und pickten auf dem Sande. Gleich vor dem Schlosse, gerade unter den Fenstern, wo die schöne Frau wohnte, war ein blühender Strauch. Dorthin ging ich dann immer am frühesten Morgen und duckte mich hinter die Äste, um so nach den Fenstern zu sehen, denn mich im Freien zu produzieren, hatte ich keine Courage. Da sah ich nun allemal die allerschönste Dame noch heiß und halb verschlafen im schneeweißen Kleid an das offene Fenster hervortreten. Bald flocht sie sich die dunkelbraunen Haare und ließ dabei die anmutig spielenden Augen über Busch und Garten ergehen, bald bog und band sie die Blumen, die vor ihrem Fenster standen, oder sie nahm auch die Gitarre in den weißen Arm und sang dazu so wundersam über den Garten hinaus, daß sich das Herz mir umwenden will vor Wehmut, wenn mir eins von den Liedern bisweilen einfällt—und ach, das alles ist schon lange her!

ZWEITE ÜBUNG. AUSSPRACHE.

a) *Der Knacklaut* (Glottal Stop).

Vor Wörtern, die mit einem betonten Vokal beginnen, hören Sie eine kurze Pause. Sprechen Sie die folgenden Wortgruppen nach:

das alles /—/	**den weißen Arm /—/**
da war es /—/	**als wäre ich /—/**
die andern Arbeiter /—/	**kühl und andächtig /—/**

b) Die Aussprache des "l"

"l" am Anfang des Wortes oder nach einem Konsonanten:

Lied /—/	**flattern /—/**
Lump /—/	**blind /—/**
Kleid /—/	**eigentlich /—/**

"l" nach einem Vokal und am Ende des Wortes: . . .

halb /—/	**Gold /—/**
als /—/	**still /—/**
funkeln /—/	**kühl /—/**

DRITTE ÜBUNG. WORTBILDUNG: aller-

Beispiel: der beste Gärtner
der allerbeste Gärtner - the very best gardner; the best of them all.

Das Präfix "aller-" steigert (intensiviert) den Superlativ. Steigern Sie die folgenden Ausdrücke durch "aller- ." Vergleichen Sie dann Ihre Antwort mit dem Band.

das schönste Mädchen
sein neuestes Werk
auf dem letzten Platz
dieses Lied gefiel mir am besten

VIERTE ÜBUNG. WORTANALYSE: "da" ALS ADVERB UND FÜLLWORT

Erstes Beispiel: Sie saß im Garten. Ich war auch da.

Als Adverb des Ortes hat "da" die Bedeutung von "hier" oder "dort."

Zweites Beispiel: Taugenichts sonnte sich. Da kam sein Vater.

"da" steht im letzten Satz als demonstratives Füllwort ohne eigene Bedeutung. Man kann "da" weglassen und sagen:

Taugenichts sonnte sich. Sein Vater kam.

Wiederholen Sie die folgenden Satzpaare. Der zweite Satz ist immer von Eichendorff:

Erste Version: Es war so wunderschön draußen im Garten /—/
Zweite " : Da was es so wunderschön draußen im Garten /—/

Erste Version: und in den hohen Buchenalleen war es noch so still /—/

Zweite " : und in den hohen Buchenalleen, da war es noch so still /—/

Erste Version: "Du Taugenichts! Du sonnst dich schon wieder" /—/

Zweite Version: "Du Taugenichts! Da sonnst du dich schon wieder" /—/

Das demonstrative "da" gibt dem Satz Betonung und Rhythmus. Die Rede klingt einfacher, wärmer. Man gebraucht dieses Füllwort in der Umgangssprache, aber auch im Volkslied.

Fangen Sie jeden der folgenden Sätze mit "da" an und vergleichen Sie Ihren Satz mit dem Band. Die Sätze sind aus dem ersten Kapitel.

ich schämte mich
mir wurde die Zeit lang
ich hörte von oben aus dem Fenster lachen
die Kammerjungfer kommt auf einmal

FÜNFTE ÜBUNG. SCHRIFTLICHE ARBEIT[3]

a) Ersetzen Sie die wiederholten Wörter und Ausdrücke durch Synonyme. Benutzen Sie die Wortliste auf Ihrem Blatt. Sie hören jeden Satz zweimal.

1. **Es war wider seine Gewohnheit. / wider**
2. **Er ging nunmehr oft in den Garten. / nunmehr**
3. **Er stand sehr zeitig auf. / zeitig**
4. **Er dachte fast, er wäre eigentlich ein rechter Lump. / eigentlich**
5. **Er stand gleich vor dem Schloss. / gleich**
6. **Da sah er nun allemal die Dame. / allemal**
7. **Bald flocht sie sich die Haare, bald band sie die Blumen. / bald . . . bald**
8. **Es kam mir kühl vor. / kam mir . . . vor**
9. **Da er an sich heruntersah, glaubte er fast, er wäre ein Lump. / da**
10. **Sie sang so wundersam, daß sich das Herz mir umwenden will vor Wehmut. / umwenden will**

Wortliste: als - fast umwendet - früh - gegen - gerade - im Grunde - immer - manchmal . . . manchmal - schien mir - von jetzt an.

b) *Die Alliteration*

Die Alliteration ist ein dichterisches Mittel (poetic device): Die Wiederholung von Buchstaben mit gleichem Klang an einer

betonten Stelle, z. B. am Anfang von Wörtern. Alliterierende Wortpaare sind z. B: Mann und Maus; Wind und Wetter.

Wo hören Sie in dem folgenden Satz Alliteration? Schreiben Sie zwei verschiedene Wortpaare, welche alliterieren. Sie hören den Satz zweimal.

Bald flocht sie sich die dunkelbraunen Haare und ließ dabei die anmutig spielenden Augen über Busch und Garten ergehen, bald bog und band sie die Blumen, die vor ihrem Fenster standen, oder sie nahm auch die Gitarre in den weißen Arm und sang dazu so wundersam über den Garten hinaus, daß sich das Herz mir umwenden will vor Wehmut, wenn mir eins von den Liedern bisweilen einfällt - und ach, das alles ist schon lange her!

SECHSTE ÜBUNG. NACHSPRECHEN.

Sie hören eine Teil des Textes. Wiederholen Sie in den Pausen. Achten Sie besonders auf die Aussprache des "l" und auf den Knacklaut:

Es wird keinem an der Wiege gesungen, /—/ was künftig aus ihm wird, /—/ eine blinde Henne findet manchmal auch ein Korn; /—/ wer zuletzt lacht, lacht am besten; /—/ unverhofft kommt oft; /—/ der Mensch denkt und Gott lenkt, /—/ so meditiert' ich, /—/ als ich am folgenden Tage /—/ wieder mit meiner Pfeife im Garten saß /—/ und es mir dabei, /—/ da ich so aufmerksam an mir heruntersah, /—/ fast vorkomment wollte, /—/ als wäre ich doch eigentlich ein rechter Lump, /—/ - Ich stand nunmehr, /—/ ganz wider meine sonstige Gewohnheit, /—/ alle Tage sehr zeitig auf, /—/ eh' sich noch der Gärtner/—/ und die anderen Arbeiter rührten. /—/ Da war es so wunderschön draußen im Garten. /—/ Die Blumen, /—/ die Springbrunnen, /—/ die Rosenbüsche und der ganze Garten /—/ funkelten von der Morgensonne /—/ wie lauter Gold und Edelstein. /—/ Und in den hohen Buchenalleen, /—/ da war es noch so still, kühl und andächtig /—/ wie in einer Kirche, /—/ nur die Vögel flatterten /—/ und pickten auf dem Sande. /—/ Gleich vor dem Schlosse, /—/ gerade unter den Fenstern, wo die schöne Frau wohnte, /—/ war ein blühender Strauch. /—/ Dorthin ging ich dann immer am frühesten Morgen /—/ und duckte mich hinter die Äste, /—/ um so nach den Fenstern zu sehen, /—/ denn mich im Freien zu produzieren, /—/ hatte ich keine Courage. /—/ Da sah ich nun allemal /—/ die allerschönste Dame /—/ noch heiß und halb ver-

schlafen /—/ im schneeweißen Kleid /—/ an das offene Fenster hervortreten. /—/

SIEBTE ÜBUNG. MÜNDLICHE BEANTWORTUNG VON FRAGEN ÜBER DEN TEXT.

Benutzen Sie den Text zur Antwort.

1. Wo war Taugenichts als er über sich selbst "meditierte"?
2. Was für einen Eindruck machte er auf sich selbst?
3. Taugenichts ist Optimist und vertraut auf Gott. Welche zwei Sprichwörter zeigen dies?
4. Welche neue Gewohnheit beginnt im Leben von Taugenichts?
5. Warum stellte sich Taugenichts hinter einen Strauch, um die Dame zu sehen?
6. Mit welchem Gefühl hörte er die Lieder der Dame?
7. Welche Worte von Taugenichts zeigen, daß er diese Geschichte in der Rückschau erzählt?
8. Für Eichendorff sind Licht und Klang wichtige Eindrücke. Welche Ausdrücke in der Beschreibung des Gartens am Morgen zeigen dies?
9. Welchen Vergleich gebraucht Eichendorff um den Glanz des Gartens darzustellen? Beenden Sie seinen Satz: ". . . der ganze Garten funkelte von der Morgensonne wie . . ."
10. Durch welchen Vergleich charakterisiert Eichendorff die Morgenstimmung?
11. Eine Liebesszene mit einem Mädchen am Fenster ist ein Bild, das wir immer wieder in Gedichten finden. Auch in Eichendorffs Prosadarstellung ist die Sprache hier besonders dichterisch. Geben Sie ein Beispiel dafür.

ACHTE ÜBUNG. FRAGEN MIT KONTROLLANTWORT.

Beantworten Sie die folgenden Fragen und vergleichen Sie Ihre Antwort mit dem Band.

1. Wann erschien das Werk *Aus dem Leben eines Taugenichts?*
2. In welchem Jahr wurde Eichendorff geboren?
3. Wann starb er?

NEUNTE ÜBUNG. GEDICHT ZUM AUSWENIDGLERNEN[4]

a) Erinnerungen an Liebe, Musik, Natur machen den Morgen hier für Taugenichts zu einem unvergeßlichen Erlebnis. Auch das folgende Gedicht von Eichendorff erzählt ein Morgenerlebnis: das Erlebnis der Natur im Frühling. Das Gedicht heißt *Frühlingsgruß.*

Brand - fire, radiance

Wipfel - tree top

Es steht ein Berg in Freuer,
In feurigem Morgenbrand,
Und auf des Berges Spitze
Ein Tannbaum überm Land.

Und auf dem höchsten Wipfel
Steh' ich und schau' vom Baum,
O Welt, du schöne Welt, du,
Man sieht dich vor Blüten kaum!

Lernen Sie das Gedicht auswendig.

b) Das Gottvertrauen von Taugenichts erinnert an Eichendorffs eigene religiöse Haltung in einem späten Gedicht. Der 51-jährige Dichter dankt Gott für seine frohe Jugendzeit. Er kann jetzt den Tod mit festem Herzen erwarten. Auch dafür ist er Gott dankbar.

Dank

Mein Gott, Dir sag ich Dank
Daß Du die Jugend mir bis über alle Wipfel
In Morgenrot getaucht und Klang,
Und auf des Lebens Gipfel,
Bevor der Tag geendet,
Vom Herzen unbewacht
Den falschen Glanz gewendet,
Daß ich nicht taumle ruhmgeblendet,
Da nun herein die Nacht
Dunkelt in ernster Pracht.

Lernen Sie das Gedicht auswendig.

PROGRAMM II: KELLER

ERSTE ÜBUNG. ANHÖREN DES TEXTS.

Sie hören eine Stelle aus *Romeo und Julia auf dem Dorfe* von Keller. Achten Sie beim Zuhören auf Aussprache, Betonung und Satzmelodie.

So war der lange Morgen zum Teil vergangen, als von dem Dorfe her ein kleines artiges Fuhrwerklein sich näherte, welches kaum zu sehen war, als es begann, die gelinde Höhe heranzukommen. Das war eine grünbemaltes Kinderwägelchen, in welchem die Kinder der beiden Pflüger, ein Knabe und ein kleines Ding von Mädchen, gemeinschaftlich den Vormittagsimbiß heranfuhren. Für jeden Teil lag ein schönes Brot, in eine Serviette gewickelt, eine Kanne Wein mit Gläsern und noch irgendein Zutätchen in dem Wagen, welches die zärtliche Bäuerin für den fleißigen Meister mitgesandt, und außerdem waren da noch verpackt allerlei seltsam gestaltete angebissene Äpfel und Birnen,

welche die Kinder am Wege aufgelesen, und eine völlig nackte Puppe mit nur einem Bein und einem verschmierten Gesicht, welche wie ein Fräulein zwischen den Broten saß und sich behaglich fahren ließ. Dies Fuhrwerk hielt nach manchem Anstoß und Aufenthalt endlich auf der Höhe im Schatten eines jungen Lindengebüsches, welches da am Rande des Feldes stand, und nun konnte man die beiden Fuhrleute näher betrachten. Es war ein Junge von sieben Jahren und ein Dirnchen von fünfen, beide gesund und munter, und weiter war nichts Auffälliges an ihnen, als daß beide sehr hübsche Augen hatten und das Mädchen dazu noch eine bräunliche Gesichtsfarbe und ganz krause dunkle Haare, welche ihm ein feuriges und treuherziges Ansehen gaben. Die Pflüger waren jetzt auch wieder oben angekommen, steckten den Pferden etwas Klee vor und ließen die Pflüge in der halbvollendeten Furche stehen, während sie als gute Nachbaren sich zu dem gemeinschaftlichen Imbiß begaben und sich da zuerst begrüßten; denn bislang hatten sie sich noch nicht gesprochen an diesem Tage.

ZWEITE ÜBUNG. AUSSPRACHE: "k", "ck".

Sprechen Sie in den Pausen nach:

stecken /—/	**nackt /—/**
dunkel /—/	**verpackt /—/**
gewickelt /—/	**Fuhrwerk /—/**

DRITTE ÜBUNG. DAS SUFFIX -ig : AUSSPRACHE UND WORTBILDUNG

a) Als Auslaut, am Ende des Wortes, spricht man das Suffix -ig oft wie -ich. (Ausnahme: das Alpengebiet. Dort hört man -ig).

Hören Sie und sprechen Sie die folgenden Wörter aus dam Text:

artig /—/	**auffällig /—/**
fleißig /—/	**feurig /—/**
völlig /—/	**treuherzig /—/**

Der "g" Laut bleibt vor -e. Beispiel: Feurige Augen. Hören Sie und sprechen Sie:

völlige Freiheit /—/	**nichts Auffälliges /—/**
ein fleißiger Meister /—/	**ein treuherziges Ansehen /—/**
die artigen Kinder /—/	

b) Durch die Endung -ig kann man aus manchen Substantiven Adjektive bilden. Sprechen Sie die folgenden Beispiele:

Der Wind - windig /—/
die Sonne - sonnig /—/
der Hunger - hungrig /—/
der Buckel - bucklig /—/

Substantive auf -e, (Sonne), -er (Hunger), -el (Buckel) verlieren gewöhnlich das -e bei der Wortbildung mit -ig.

Bilden Sie Adjektive und vergleichen Sie Ihre Wörter mit dem Band:

Der Wald	**die Schuld**
die Eile	**die Trauer**
die Farbe	**der Durst**
das Feuer	**der Stein**

VIERTE ÜBUNG. STILANALYSE.[5]

Keller gibt ein genaues Bild seiner Personen und ihrer Umwelt. Wodurch wird seine Schilderung so konkret?

a) Beachten Sie, wie er Adjektive zur präzisen Beschreibung gebraucht. Gleich im ersten Satz steht "der lange Morgen" nicht nur "der Morgen." Schreiben Sie die nächsten neun Ausdrücke, in denen ein Substantiv durch ein vorgestelltes Adjektiv modifiziert ist:

Beispiel: ***ein kleines artiges Fuhrwerklein***

1. - 9. _____

Sie hören die Ausdrücke auf Band. Sprechen Sie sie.

b) Keller gebraucht auch gern Relativsätze zur Charakterisierung von Personen und Dingen. Wir lesen im ersten Satz: . . . ein . . . Fuhrwerklein . . ., welches kaum zu sehen war, als es begann, die gelinde Höhe heranzukommen.

Wie beschreibt er die folgenden Dinge? Beenden Sie die Relativsätze schriftlich nach dem Text.

Beispiel: ein . . . Kinderwägelchen, ***in welchem die Kinder . . . den Vormittagsimbiß heranfuhren.***

1. irgendein Zutätchen, _____
2. Äpfel und Birnen, _____
3. eine völlig nackte Puppe . . ., _____
4. . . . im Schatten eines jungen Lindengebüsches, _____
5. ganz krause dunkle Haare, _____

Sie hören jetzt die vollständigen Relativsätze. Vergleichen Sie Ihre Sätze mit dem Band.

Warum fehlt "hatte" im ersten Satz? "hatten" im zweiten Satz?[6]

Sie bemerken, daß Keller hier immer welcher, welche, welches gebraucht. Man hört diese Formen auch heute noch viel. Die Bedeutung ist die gleiche wie die der Relativpronomina der, die, das.

c) Beachten Sie rie Diminutiva, die Verkleinerungsformen, im

Text. Sie sind besonders häufig im Schweizer Dialekt. Hier aber sind sie ein Teil des präzisen Stils. Der Autor drückt dadurch ein humorvolles und liebevolles Interesse an Personen und Dingen aus.

Hören Sie und sprechen Sie die Beispiele aus dem Text:

das Fuhrwerklein /—/
das Kinderwägelchen /—/
das Zutätchen /—/
das Dirnchen /—/

Bilden Sie die Diminutiva mit -chen. Setzen Sie den Umlaut, wo es möglich ist. Das -e am Ende des Kernwortes (base word, starting word) fällt weg in der Diminutivform. Beispiel: Die Blume, das Blümchen, Plural: die Blümchen.

Geben Sie die Singular und Pluralformen und vergleichen Sie Ihre Wörter mit dem Band. Alle Diminutive sind das-Wörter.

(student hears:)

der Teil	**die Puppe**
die Kanne	**das Gesicht**
das Brot	**die Lampe**

FÜNFTE ÜBUNG. GRAMMATIK : ein-WORT AUSDRÜCKE IM NOMINATIV.

Bilden Sie Ausdrücke nach dem Modell: das kleine Dorf / kein-kein kleines Dorf. Wiederholen Sie dann die richtigen Formen nach dem Band.

das grüne Fuhrwerk / sein
das hübsche Gesicht / ihr
das schöne Brot / ihr
die weiße Serviette / dein
die tiefe Furche / kein
die fleißige Mutter / unser
der freundliche Nachbar / euer
der lange Aufenthalt / mein
der kleine Imbiß / irgendein

Pluralformen:

die beiden Väter / ihr
die schweren Pflüge / kein
die guten Nachbarn / sein

SECHSTE ÜBUNG. GRAMMATIK: RELATIVSÄTZE.

a) Wiederholen Sie die Relativsätze, die Sie hören. Gebrauchen Sie dann die Relativpronomina welcher, welche, welches in diesen Sätzen, wo immer möglich. Beachten Sie: Als Genitivformen existieren nur dessen und deren. Vergleichen Sie Ihre Antwort mit dem Band.

(student hears:)

das Dorf, das klein war
das Feld, auf dem sie arbeiteten
das Mädchen, dessen Puppe im Wagen sass
die beiden Pflüger, deren Arbeit vollendet war
die Nachbarn, die sich begrüßten
der Weg, den die Kinder gut kannten
die Bäuerin, deren Mann auf dem Felde war

SIEBTE ÜBUNG. NACHSPRECHEN.

Sie hören jetzt den Text noch einmal. Sprechen Sie in den Pausen nach.

ACHTE ÜBUNG. BEANTWORTUNG VON FRAGEN ÜBER DEN TEXT.

a) Beantworten Sie die folgenden Fragen mündlich. Vergleichen Sie Ihre Antwort mit dem Band.

1. **Von woher kamen die Kinder?**
2. **Was bekamen die Bauern als Vormittagsimbiß?**
3. **Wo hatten die Kinder die Äpfel und Birnen gefunden?**
4. **Wo hielten die Kinder mit ihrem Wagen?**
5. **Inwiefern sind die beiden Kinder einander ähnlich? Was war charakteristisch für beide Kinder?**
6. **Was für eine Persönlichkeit wird durch die Gesichtsfarbe und die Haare des Mädchens angedeutet (suggested)?**
7. **Wo trafen sich die beiden Pflüger?**
8. **Bei welcher Gelegenheit (occasion) begrüßten sich die Bauern?**

b) **Beantworten Sie die folgenden Fragen schriftlich.**

1. **Inwiefern zeigt uns die Beschreibung des Imbisses, daß in den Häusern der Kinder Ordnung, Liebe und Wohlstand herrschen?**
2. **Kurz vor der Textstelle, die Sie vor sich haben, betont Keller, daß es schwer ist, die beiden Bauern voneinander zu unterscheiden, denn sie sind typische Menschen dieser Gegend (". . . sie stellten die ursprüngliche Art dieser Gegend dar . . ."). Wie führt er diesen Gedanken weiter in der Beschreibung der Kinder?**
   a) **Erklären Sie in diesem Zusammenhang den Ausdruck "beide(n)", Zeile 4, 16, 18, 19.**
   b) **Erklären Sie in diesem Zusammenhang "nichts Auffälliges", Zeile 18.**
3. **Erklären Sie die Singularform des Ausdrucks "die zärtliche Bäuerin", Zeile 8. Welche Bäuerin ist gemeint?**
4. **Suchen Sie das Wort "gemeinschaftlich" im zweiten und im letzten Satz und geben Sie Beispiele dafür, daß die beiden**

Pflüger zu dieser Zeit als "gute Nachbaren" (Zeile 24 - heutiger Sprachgebrauch "Nachbarn") in Frieden und Eintracht (harmony) leben.

PROGRAMM III: KAFKA

1. Sie hören jetzt den Text, das Ende von Kafkas Erzählung: *Das Urteil.* Achten Sie beim Zuhören auf *Aussprache, Betonung* und *Satzmelodie.*

Georg machte Grimassen, als glaube er das nicht. Der Vater nickte bloß, die Wahrheit dessen, was er sagte, beteuernd, in Georgs Ecke hin.

"Wie hast du mich doch heute unterhalten, als du kamst und fragtest, ob du deinem Freund von der Verlobung schreiben sollst. Er weiß doch alles, dummer Junge, er weiß doch alles! Ich schrieb ihm doch, weil du vergessen hast, mir das Schreibzeug wegzunehmen. Darum kommt er schon seit Jahren nicht, er weiß ja alles hundertmal besser als du selbst, deine Briefe zerknüllt er ungelesen in der linken Hand, während er in der rechten meine Briefe zum Lesen sich vorhält!" Seinen Arm schwang er vor Begeisterung über dem Kopf. "Er weiß alles tausendmal besser!" rief er.

"Zehntausendmal!" sagte Georg, um den Vater zu verlachen, aber noch in seinem Munde bekam das Wort einen todernsten Klang.

"Seit Jahren passe ich schon auf, daß du mit dieser Frage kämest! Glaubst du, mich kümmert etwas anderes? Glaubst du ich lese Zeitungen? Da!" unde er warf Georg ein Zeitungsblatt, das irgendwie mit ins Bett getragen worden war, zu. Eine alte Zeitung, mit einem Georg schon ganz unbekannten Namen.

"Wie lange hast du gezögert, ehe du reif geworden bist! Die Mutter mußte sterben, sie konnte den Freudentag nicht erleben, der Freund geht zugrunde in seinem Rußland, schon vor drei Jahren war er gelb zum Wegwerfen, und ich, du siehst ja, wie es mit mir steht. Dafür hast du doch Augen."

"Du hast mir also aufgelauert!" rief Georg.

Mitleidig sagte der Vater nebenbei: "Das wolltest du wahrscheinlich früher sagen. Jetzt paßt es ja gar nicht mehr."

Und lauter: "Jetzt weißt du also, was es noch außer dir gab, bisher wußtest du nur von dir! Ein unschuldiges Kind warst du ja

eigentlich, aber noch eigentlicher warst du ein teuflischer Mensch! - Und darum wisse: Ich verurteile dich jetzt zum Tode des Ertrinkens!"

Georg fühlte sich aus dem Zimmer gejagt, den Schlag, mit dem der Vater hinter ihm aufs Bett stürzte, trug er noch in den Ohren davon. Auf der Treppe, über deren Stufen er wie über eine schiefe Fläche eilte, überrumpelte er seine Bedienerin, die im Begriffe war, hinaufzugehen, um die Wohnung nach der Nacht aufzuräumen. "Jesus!" rief sie und verdeckte mit der Schürze das Gesicht, aber er war schon davon. Aus dem Tor sprang er, über die Fahrbahn zum Wasser trieb es ihn. Schon hielt er das Geländer fest, wie ein Hungriger die Nahrung. Er schwang sich über, als der ausgezeichnete Turner, der er in seinen Jugendjahren zum Stolz seiner Eltern gewesen war. Noch hielt er sich mit schwächer werdenden Händen fest, erspähte zwischen den Geländerstangen einen Autoomnibus, der mit Leichtigkeit seinen Fall übertönen würde, rief leise: "Liebe Eltern, ich habe euch doch immer geliebt", und ließ sich hinabfallen. In diesem Augenblick ging über die Brücke ein geradezu unendlicher Verkehr.

ZWEITE ÜBUNG. AUSSPRACHE: Die Vokale ä, ö, ü, a, o, u,
Der Konsonant z.

Sprechen Sie in den Pausen nach:

zerknüllt /—/	früher /—/	du kämest /—/
überrumpeln /—/	gezögert /—/	die Wohnung /—/
dafür /—/	übertönen /—/	die Fahrbahn /—/
zugrunde /—/	das Geländer /—/	die Jugendjahre /—/
zehntausendmal /—/	die Stufe /—/	stürzte /—/

DRITTE ÜBUNG. Die Aussprache von zusammengesetzten Worten.

Sprechen Sie in den Pausen nach:

Das Schreibzeug /—/	todernst /—/
mitleidig /—/	zehntausendmal /—/
wahrscheinlich /—/	ausgezeichnet /—/
die Geländerstangen /—/	der Freudentag /—/
das Zeitungsblatt /—/	der Autoomnibus /—/

VIERTE ÜBUNG. Das Präfix un-/

Der Akzent liegt fast immer auf dem Präfix. Die Bedeutung des Wortes wird negiert, d.h. negativ gemacht, oder ins Gegenteil verkehrt.

Hören Sie und sprechen Sie in den Pausen nach:

ungelesen /—/	die Unordnung /—/
unbekannt /—/	unfähig

die Unsicherheit /—/	ungeordnet /—/
unwahrscheinlich /—/	ungestört /—/
unzufrieden /—/	unschuldig /—/

Aber, als Ausnahme: unendlich /—/

FÜNFTE ÜBUNG. WORTBILDUNG.

Bilden Sie neue Adjektive mit dem Präfix -un aus den folgenden Adjektiven in dieser Erzählung. Wenn Sie das Adjektiv gehört haben, sprechen Sie die neue Form in der Pause. Beispiel: Sie hören 'klar', und Sie sagen dann: 'unklar'.[7]

reif	gebildet
geliebt	erzogen
wahr	recht
glücklich	bekümmert
wissend	politisch

SECHSTE ÜBUNG. GRAMMATIK: Die Präfixe 'unter' und 'über'.

Diese Präfixe sind meistens untrennbar. Im Partizip der Vergangenheit sind sie das einzige Präfix. Z.B. er übersetzt, er hat übersetzt.

Sprechen Sie die analogen Formen für die folgenden Verben:[8]

überrumpeln, ich _____ihn; ich habe ihn_____
übertönen, die Musik_____den Redner; sie hat den Redner_____
überreden, du _____mich nicht; du hast mich nicht_____
unterhalten, wir _____uns gut; wir haben uns gut_____
untersuchen, der Arzt ___mich heute; der Arzt hat mich heute___

SIEBTE ÜBUNG. Sie hören jetzt den zweiten Teil des Textes noch einmal. Sprechen Sie in den Pausen nach.

ACHTE ÜBUNG. STILANALYSE.

Kafka braucht in diesem Text sehr oft adverbiale Partikel, z.B. doch, schon, noch. Zählen Sie, wie oft diese Wörter im Text vorkommen und schreiben Sie die Zahl hinter das Wort.

doch_____mal; noch_____mal; schon_____mal; ja_____mal.

Was ist die Wirkung dieser Wörter? Sie geben dem Satz einen besonderen Ton und zeigen die subjektive Haltung des Sprechers (oder des Erzählers) an.

Der Gebrauch dieser Wörter im Deutschen zeigt viele Variationen. Zum Beispiel hat das Wort'doch' als betontes (akzentuiertes) Wort die Bedeutung von *trotzdem*. Also:

ich komme *doch* (auch wenn du es nicht erwartest)

und sie bewegt sich *doch!* (sagte Galilei von der Erde)
er hat das Examen *doch* bestanden (auch wenn er nicht viel gearbeitet hat)

Aber in unserm Text ist das 'doch' immer unbetont. Auch hier existiert ein Kontrast, ein Gegensatz, zwischen dem Sprecher und dem Angeredeten. Aber dieser Gegensatz wird nur leicht angedeutet.

Was sagt der Vater? Hören Sie:

Wie hast du mich doch heute *unterhalten*
Er *weiß* doch alles
Ich *schrieb* ihm doch
Dafür hast du doch *Augen*

Hinter diesen Sätzen steht der nicht ausgesprochene Gedanke: obgleich du das vielleicht nicht zugeben willst.

Oder Georg sagt: Liebe Eltern, ich habe euch doch immer geliebt. (Auch wenn ihr das vielleicht nicht immer gemerkt habt)

In jedem dieser Sätze wird ein Wort betont, an dem der Gegensatz sichtbar wird. So wird im ersten Satz das Wort 'unterhalten' betont. Aber Georg will ja garnicht den Vater unterhalten, und der Satz klingt deshalb ironisch. Man muß beim Vorlesen also sehr auf den Sinn der ganzen Erzählung und auf die Situation achten, um die richtigen Worte im Satz zu betonen. Erst richtiges Sprechen beweist volles Verständnis.

NEUNTE ÜBUNG. 'schon'.

Das Wort 'schon' betont etwas, was dem Sprecher wichtig ist. Zum Beispiel ist in diesem Text die Zeit wichtig. Hören Sie:

Er kommt schon seit Jahren nicht
Seit Jahren passe ich schon auf
Schon vor drei Jahren war er gelb
Aber er war schon davon
Schon hielt er das Geländer fest

Sie hören jetzt ganz kurze Sätze. Wiederholen Sie jeden Satz, indem Sie *schon* vor das betonte Wort, oder die betonte Wortgruppe, stellen.

Beispiel: Sie hören: Ich glaube, es ist *Mitternacht*
Sie sagen: Ich glaube, es ist schon Mitternacht

Weißt du, ich komme *um sechs Uhr.*
Wir wußten das *lange.*
Karl, es ist *spät.*
Warum kommen Sie nicht *zum Abendessen?*
Wir warten *seit zwei Stunden* auf die Kinder.
Ja die Kleine ist *fünf Jahre* alt.

ZEHNTE ÜBUNG.

Nach dem Urteil des Vaters verläßt Georg das Zimmer in großer Eile. Wie drückt Kafka diese Eile aus? Hören Sie die Reihe von Verben, die er braucht.

Er fühlte sich gejagt
Er trug - davon
Er eilte
Er überrumpelte
Er war schon davon
Er sprang
Es trieb ihn

Die Verben *er fühlte sich gejagt* und *es trieb ihn* haben eine passive Bedeutung: er wurde gejagt, er wurde getrieben. Sie drücken aus, daß eine unerklärliche Macht Georg treibt.

ELFTE ÜBUNG. FRAGEN.

Sie hören nun zuletzt einige Fragen, die sie mit einem einfachen Satz auf dem Tonband (oder schriftlich) beantworten sollen.

1) Was für ein Gesicht machte Georg?
2) Weiß der Freund von der Verlobung?
3) Wessen Briefe liest der Freund nicht?
4) Was warf der Vater Georg zu?
5) Wie sieht der Freund aus?
6) Wie nennt der Vater Georg?
7) Welches Urteil spricht der Vater aus?
8) Wem begegnete Georg auf der Treppe?
9) Was tat die Bedienerin?
10) Wohin lief Georg?
11) Was war Georg in seinen Jugendjahren gewesen?
12) Was ging über die Brücke?

Mount Holyoke College
Princeton University

[1] For a fuller discussion of this question and valuable suggestions for the use of literature in the early stages of audio-lingual training, cf. MLA Conference Newsletter, *The Language Laboratory and the Teaching of Literature* I, 1, December 1961, and subsequent issues. We are indebted to this periodical, whose outlook and practice acted as a stimulus to us in our search for a way to solve the problem outlined in this article.

[2] Frank G. Ryder, "Literature in High School—A College Point of View," *GQ*, XXXVIII, Sept. 1965, p. 473.

[3] The student responds in writing to spoken directions. Thus in Va)

the student finds on his worksheet only the word list followed by ten blanks; for Vb) the worksheet only contains two blanks.

4 Only one poem should be chosen per tape. If there is no time for preparation in class of the poem "Dank" the instructor may wish to furnish a summary rendering in English for comprehension. Poem a) required no prior preparation.

5 In IV a) and b) the student responds in writing and then checks his answers against those given on the tape. On his worksheet are blanks preceded by a filled-in sample as shown.

6 This question is not answered on the tape. It should be brought up in class.

7 The student hears the correct form on the tape after he has spoken.

8 This exercise is to be done first orally; the answers are then written on the answer sheet. The same procedure can be used for the final questions.

IMPORTANT ANNOUNCEMENT

The present editor retires with the May '67 issue of the *GQ*. It is therefore requested that henceforth manuscripts be submitted to the next editor:

Prof. Robert R. Heitner

Dept. of German

University of Ill. at Chicago Circle

(Box 4348) Chicago, Ill. 60680